

古罗马诗选

ANTHOLOGIA
ROMANA

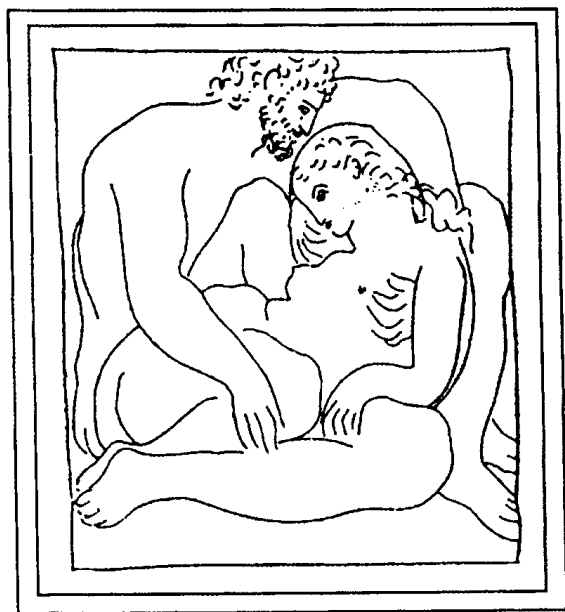
飞白译



花城出版社

古罗马诗选

飞白译



花城出版社

中国·广州

图书在版编目(CIP)数据

古罗马诗选/飞白译. —广州:花城出版社,2000.12
ISBN 7-5360-3393-1

I. 古... II. 飞... III. 诗歌-作品集-古罗马
IV. I546.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 56855 号

古罗马诗选

飞白译

*

花城出版社出版发行

(广州市环市东路水荫路11号)

广东新华发行集团股份有限公司经销

南海市彩印制本厂印刷

(南海市桂城叠南)

850×1168毫米 32开本 7.625印张 24插页

2001年1月第1版 2001年1月第1次印刷

印数1—4,000册

ISBN 7-5360-3393-1

I·2816 定价:20.00元

如发现印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换

古罗马诗选

ANTHOLOGIA ROMANA

ANTHOLOGIA

ROMANA

古罗马诗选

图版 1 - 20

飞白选辑、译配



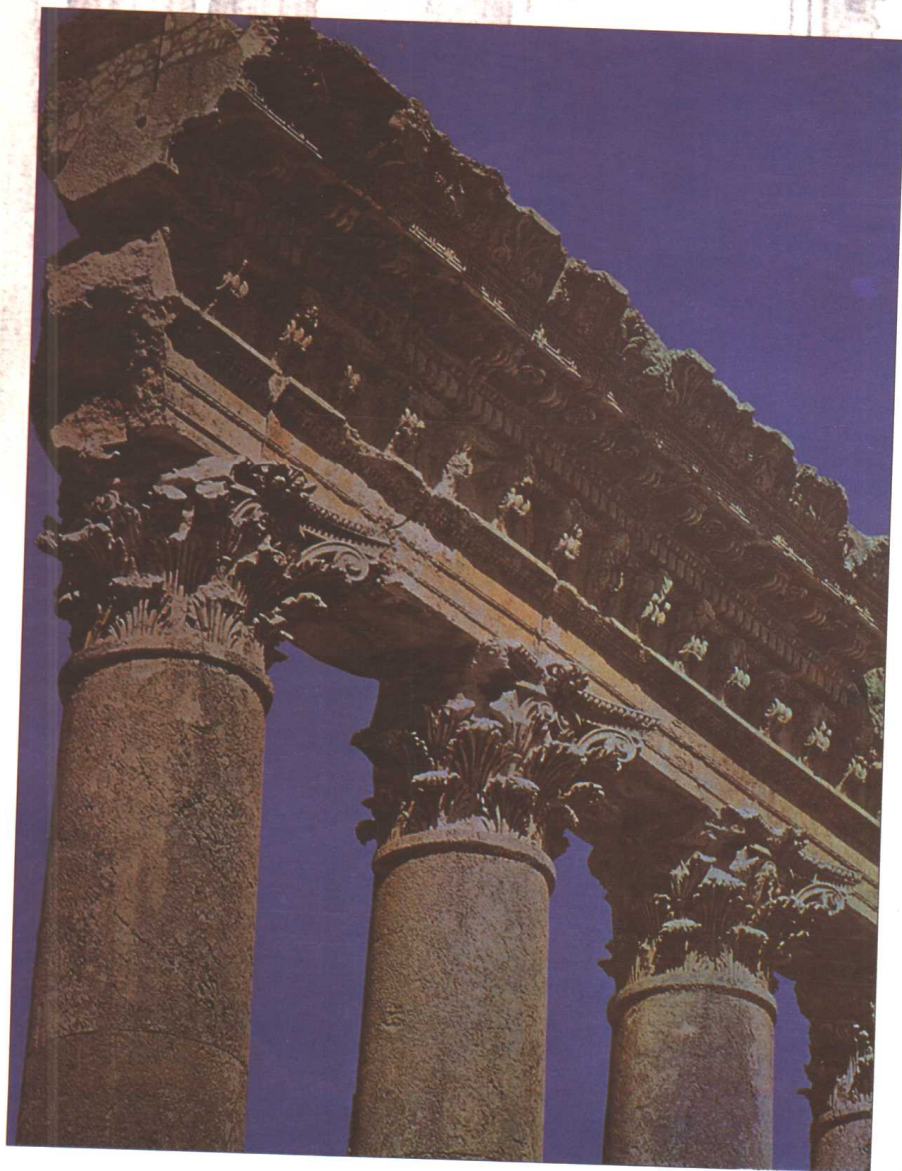
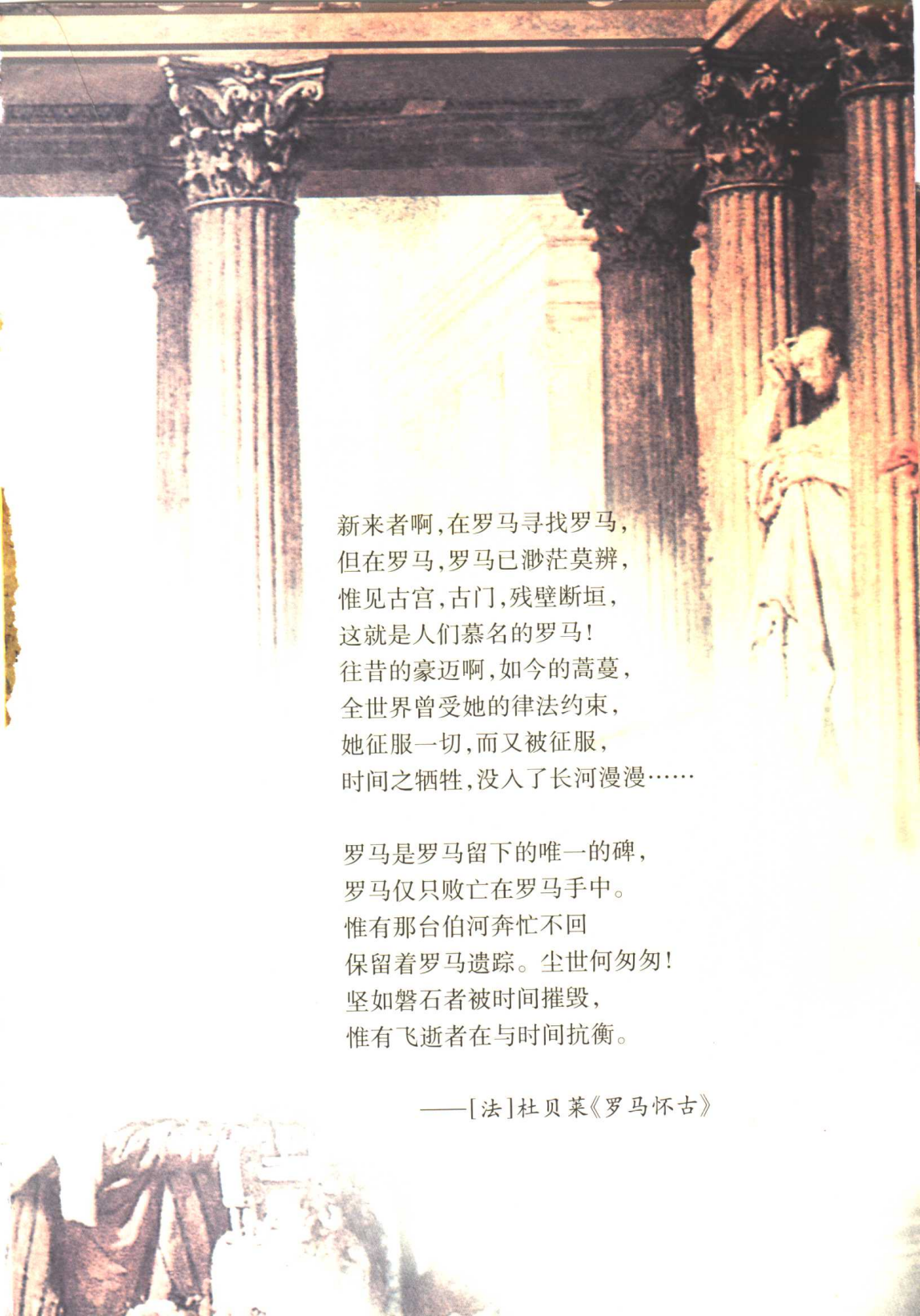


图 1. 古罗马尤庇特神庙的巍峨圆柱,该神庙建于公元一世纪。



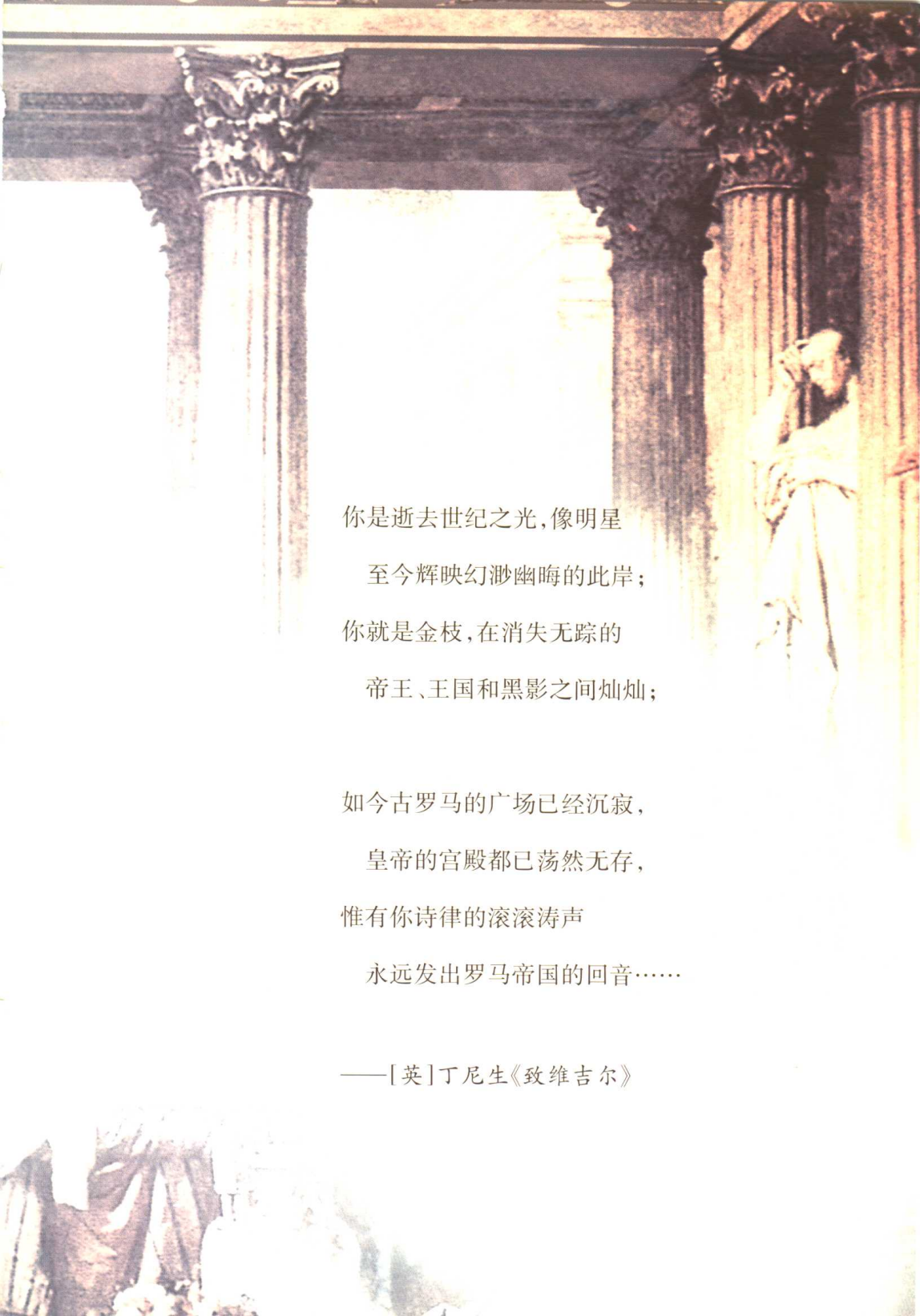
新来者啊，在罗马寻找罗马，
但在罗马，罗马已渺茫莫辨，
惟见古宫，古门，残壁断垣，
这就是人们慕名的罗马！
往昔的豪迈啊，如今的蒿蔓，
全世界曾受她的律法约束，
她征服一切，而又被征服，
时间之牺牲，没入了长河漫漫……

罗马是罗马留下的唯一的碑，
罗马仅只败亡在罗马手中。
惟有那台伯河奔忙不回
保留着罗马遗踪。尘世何匆匆！
坚如磐石者被时间摧毁，
惟有飞逝者在与时间抗衡。

——[法]杜贝莱《罗马怀古》



图 2. 古罗马广场遗址夜景。后景为帕拉亭高地。著名的罗马“广场”，拉丁文名称是 Forum，既用作集市，又用作司法集会，诗中多有涉及。



你是逝去世纪之光，像明星
至今辉映幻渺幽晦的此岸；
你就是金枝，在消失无踪的
帝王、王国和黑影之间灿灿；

如今古罗马的广场已经沉寂，
皇帝的宫殿都已荡然无存，
惟有你诗律的滚滚涛声
永远发出罗马帝国的回音……

——[英]丁尼生《致维吉尔》

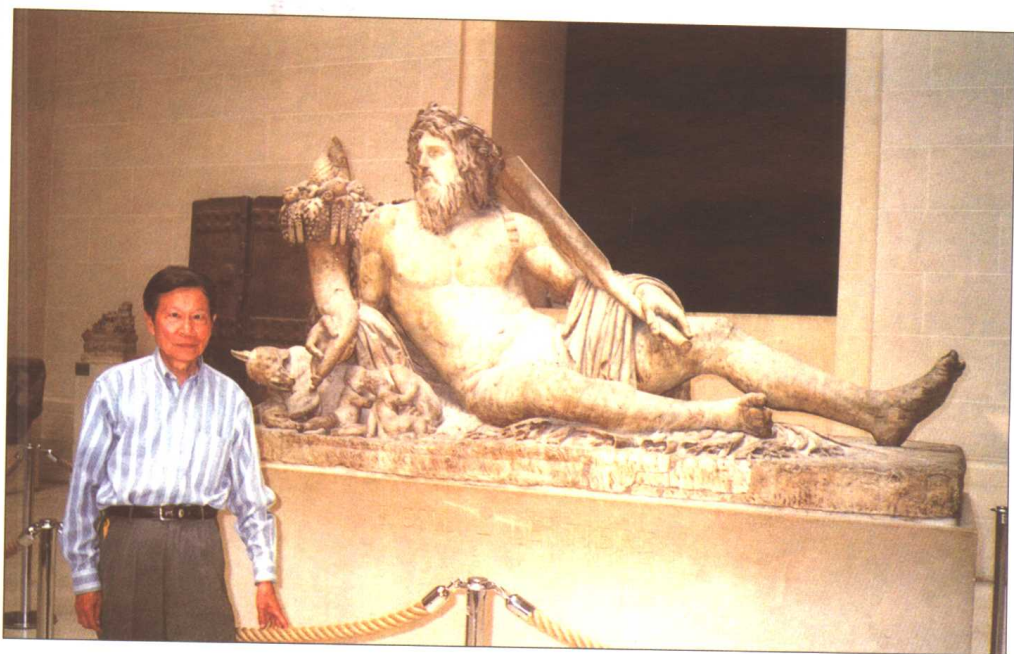
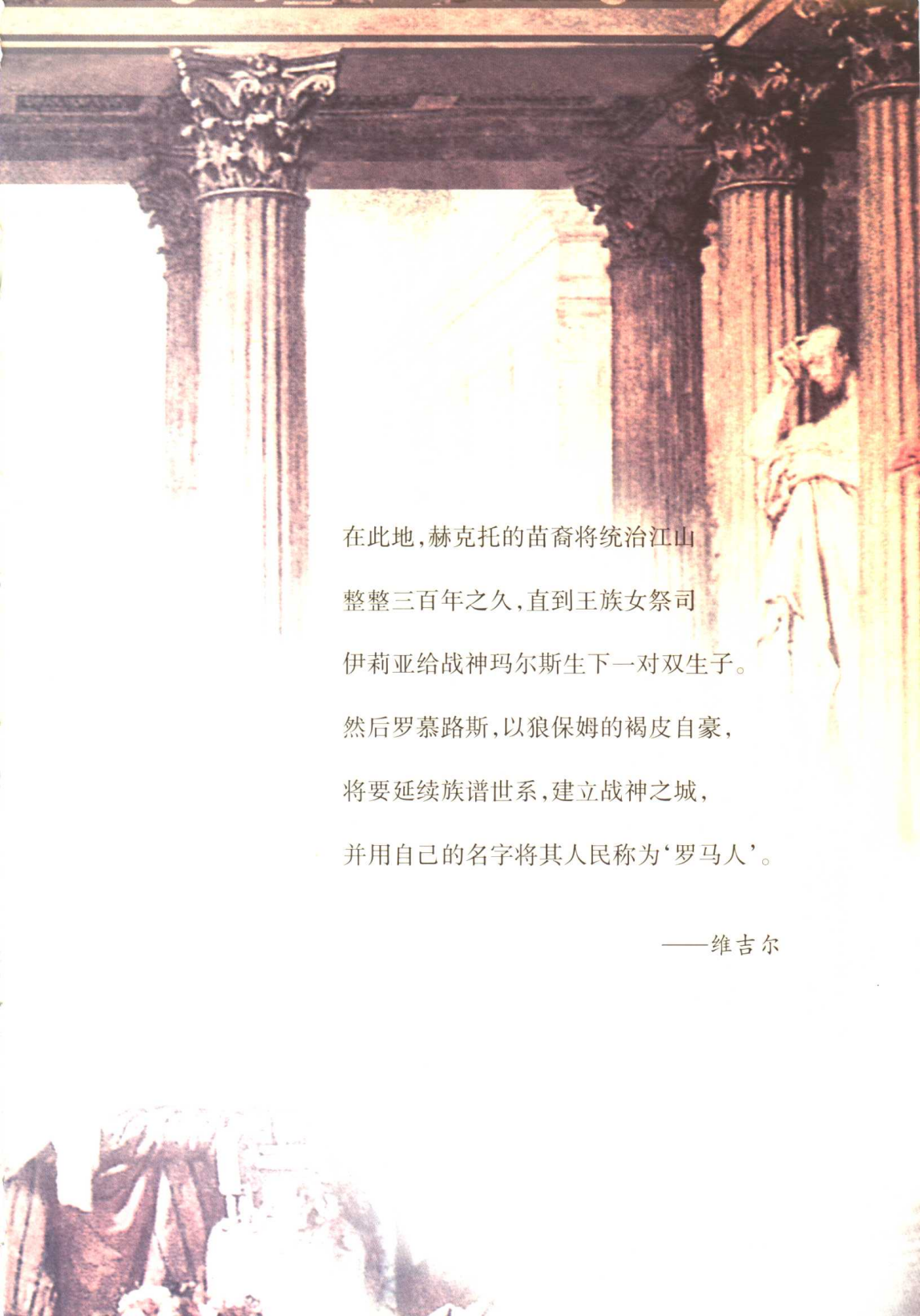


图3. 古罗马雕塑《罗马与台伯河》，现藏于巴黎卢浮宫。雕塑的造型是：在台伯河河神呵护下，一头母狼哺育着将要建立罗马城的一对孪生孩子；河神一手执桨，一手持丰收的农产品。图为译者飞白在卢浮宫留影。

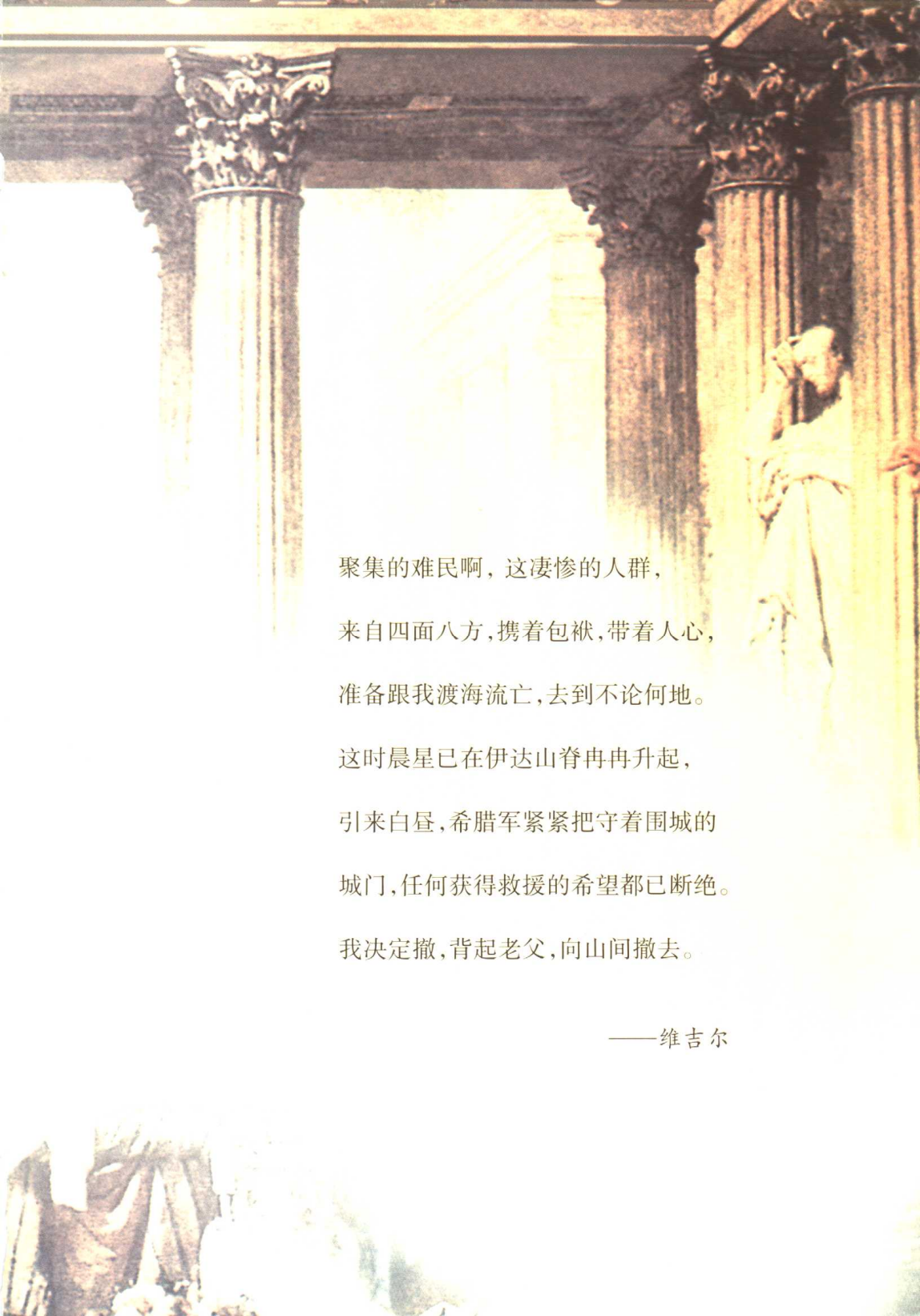


在此地，赫克托的苗裔将统治江山
整整三百年之久，直到王族女祭司
伊莉亚给战神玛尔斯生下一对双生子。
然后罗慕路斯，以狼保姆的褐皮自豪，
将要延续族谱世系，建立战神之城，
并用自己的名字将其人民称为‘罗马人’。

——维吉尔



图 4. 逃出特洛伊。荷马史诗说：特洛伊城被希腊人用木马计攻陷时，特洛伊英雄埃涅阿斯幸免于难，逃出特洛伊。传说他就是罗马的始祖。17世纪意大利雕塑家贝尼尼的这件雕塑，表现埃涅阿斯背负老父安奇塞斯出走的情景，埃涅阿斯的坚毅和老父惊恐形成鲜明对照，老父紧紧捧着的是象征宗族传统的“家神”神像。参见本书《埃涅阿斯纪》87页。这部罗马史诗与希腊史诗一样，也是历代艺术家创作的源泉。

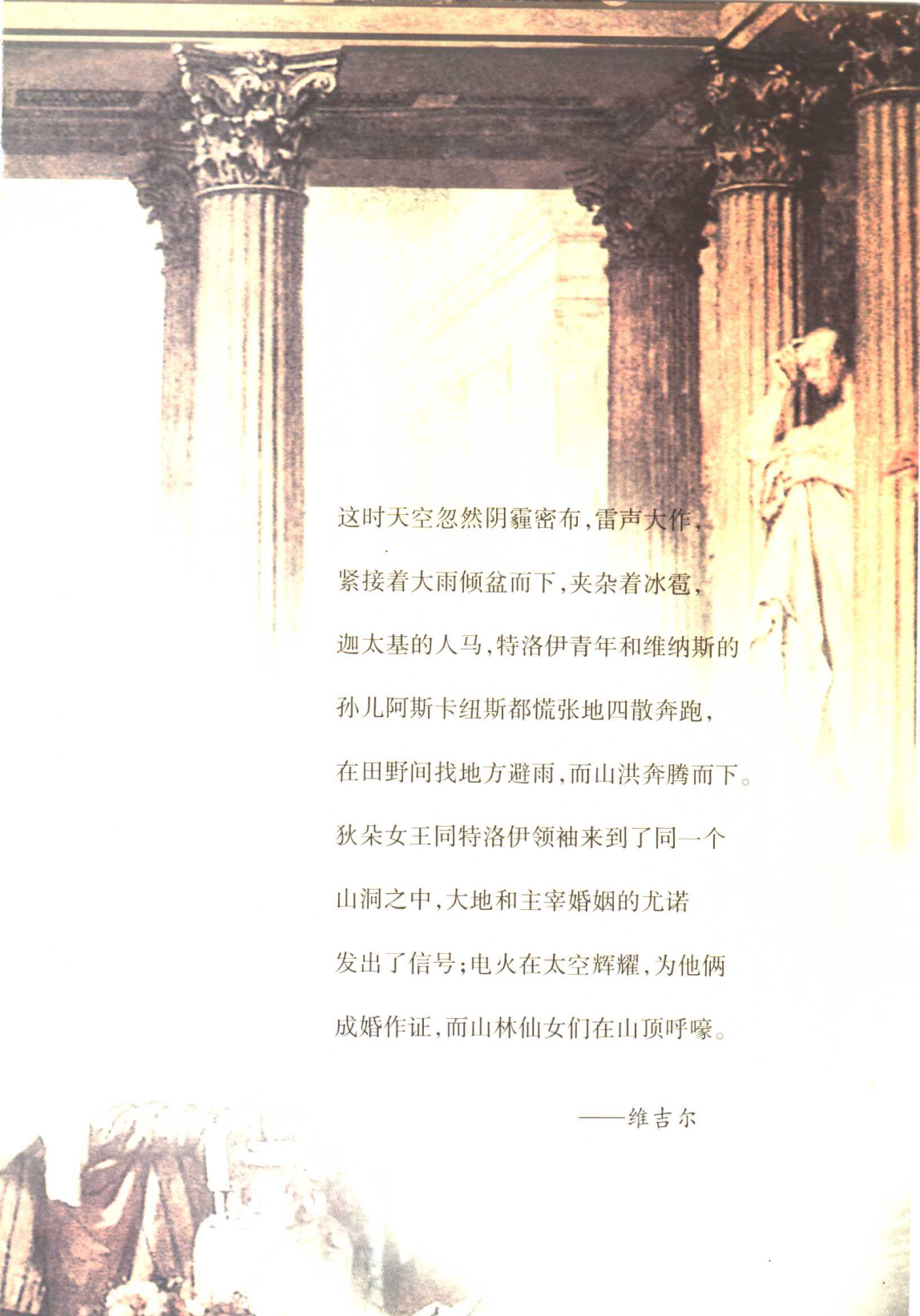


聚集的难民啊，这凄惨的人群，
来自四面八方，携着包袱，带着人心，
准备跟我渡海流亡，去到不论何地。
这时晨星已在伊达山脊冉冉升起，
引来白昼，希腊军紧紧把守着围城的
城门，任何获得救援的希望都已断绝。
我决定撤，背起老父，向山间撤去。

——维吉尔



图 5. 风景画:狄朵与埃涅阿斯。18 世纪画家托马斯·H·琼斯作,现藏于圣彼得堡爱尔米塔什博物馆。《埃涅阿斯纪》说埃涅阿斯在海上漂泊,流落到迦太基,受到迦太基女王狄朵的热情接待,后发展到两人相爱。因出猎遇骤雨,二人避入岩洞成就了良缘。参见 89 页。



这时天空忽然阴霾密布,雷声大作,
紧接着大雨倾盆而下,夹杂着冰雹,
迦太基的人马,特洛伊青年和维纳斯的
孙儿阿斯卡纽斯都慌张地四散奔跑,
在田野间找地方避雨,而山洪奔腾而下。
狄朵女王同特洛伊领袖来到了同一个
山洞之中,大地和主宰婚姻的尤诺
发出了信号;电火在太空辉耀,为他俩
成婚作证,而山林仙女们在山顶呼嚎。

——维吉尔



图 6. 狄朵之死。17 世纪法国画家布尔东作，藏于爱尔米塔什博物馆。埃涅阿斯奉神谕到意大利去开创事业，不得不离弃狄朵，于是狄朵殉情自尽。这是维吉尔史诗《埃涅阿斯纪》中的悲剧性高潮。参见 90 - 91 页。